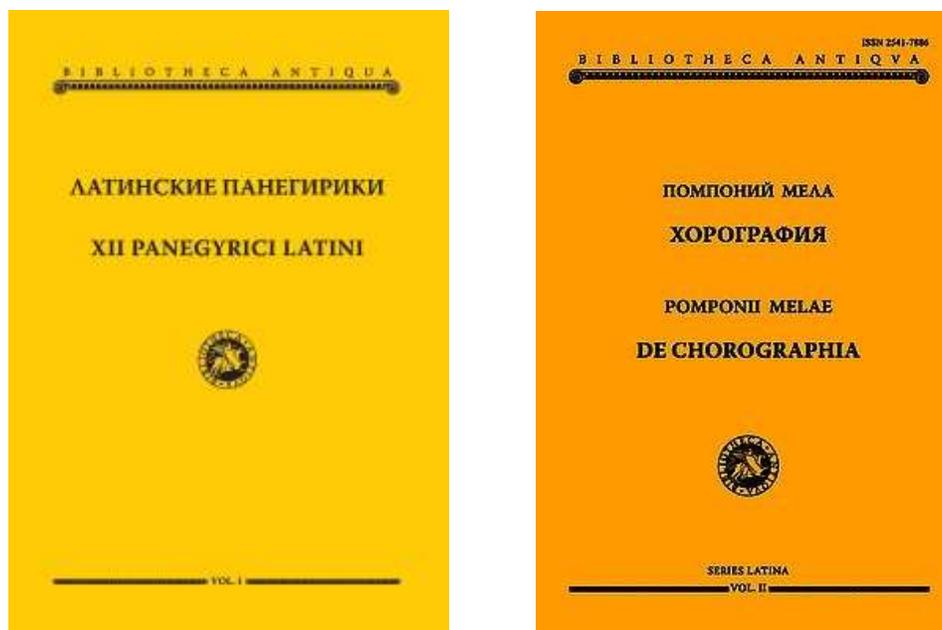


**Интерпретация античных источников:
отчет о работе круглого стола
«Проблемы перевода римских авторов на русский язык в наше время»**

Ключевые слова: древние языки, античность, панегирик, Помпоний Мела, Древний Рим, Bibliotheca antiqua
Key words: classical languages, antiquity, panegyric, Pomponius Mela, Ancient Rome, Bibliotheca antiqua

22 мая 2017 года на историческом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова состоялся круглый стол «Проблемы перевода римских авторов на русский язык в наше время», в рамках которого была проведена презентация новой двуязычной серии Bibliotheca antiqua. Участники мероприятия обсудили первые вышедшие в серии книги переводов античных авторов, сделанные сотрудниками кафедры древних языков к.и.н., доцентом И.Ю. Шабага - «Латинские панегирики»¹ - и д.и.н., профессором А.В. Подосиновым - «Помпоний Мела. Хорография»².



Илл.1. Первые два тома серии Bibliotheca antiqua

* *Хандажинская Софья Анатольевна* – ассистент кафедры древних языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: sofia-istfak@mail.ru)

¹ Латинские панегирики / Вступительная статья, перевод и комментарий И. Ю. Шабага. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.

² Помпоний Мела. Хорография / Под общей редакцией А. В. Подосинова. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.

Исторический факультет МГУ является флагманом в классическом университетском образовании, поэтому в рамках и учебных курсов, и научных проектов большое внимание уделяется древним языкам. Новаторство предлагаемых переводов заключается в параллельном издании текстов на латинском и русском языках. Такой подход, безусловно, более точен и академичен, т.к. позволяет читателю сравнить перевод с текстом оригинала.

Встречу открыл декан исторического факультета профессор **И.И. Тучков**. Он подчеркнул, что русская культура – это культура перевода. В этом отношении русская культура прошла через разные этапы, при этом всегда оставаясь на высоком уровне. Так, декан напомнил участникам Круглого стола о замечательном поэте М.Л. Лозинском, переводчике «Божественной комедии» Данте Алигьери, над переводом которой Лозинский работал в годы Великой Отечественной войны. И.И. Тучков отметил, что важные шаги были сделаны переводчиками 20-х годов XX века, когда особенно ярко проявлялся интерес к западной культуре.



Илл.2. Круглый стол открывает декан исторического факультета профессор И.И. Тучков

Отмечая большое значение классической традиции для образования, И.И. Тучков заметил, как важен перевод трудов классических авторов на русский язык. По его мнению, благодаря переводу, читатель сам внутренне обогащается текстом и заложенным в нём знанием. Подобная работа сотрудников кафедры древних языков очень важна и ценна не только для исторического факультета, но и для научного сообщества в целом. Декан приветствовал издание книг серии, особенно поблагодарив

сотрудников кафедры древних языков, сделавших доступными для введения в широкий научный оборот такие крупные и интересные источники по истории античности.

Президент исторического факультета академик **С.П. Карпов** одобрил идею собрать в одной серии все памятники античной литературы. Однако он напомнил, что перевод требует большой ответственности. С.П. Карпов подчеркнул, что перевод – это очень опасное дело. Переводчику необходимо понимать красоту языка и его философию. Он перечислил «беды» современных переводов: наличие модернизмов и кусков, которые, по его мнению, разрушают текст. Любой перевод, заключил С.П. Карпов, необходимо переводить не только в лингвистическую, но и ментальную плоскость, тем более такие далёкие источники, как произведения античности. Именно поэтому, С.П. Карпову импонирует идея параллельного двуязычного издания, которое была выполнено сотрудниками кафедры древних языков в серии *Bibliotheca antiqua*.



Илл.3. Участников круглого стола приветствует президент исторического факультета академик С.П. Карпов

Президент факультета подчеркнул, что авторы серии должны ориентироваться на длительный срок работы, готовить переводы не только с латинского, но и с древнегреческого языков. Для выполнения поставленной задачи необходимо не только время, но и силы, которые могла бы восполнить молодежь, специализирующаяся по кафедре истории древнего мира. Сергей Павлович пожелал коллегам «работать ритмично, с радостью, без надрыва и спешки». Он поблагодарил сотрудников кафедры древних языков и пожелал им дальнейших успехов.

Содержательная часть круглого стола была представлена двумя основными докладами, которые сделали авторы переводов античных авторов – А.В. Подосинов и И.Ю. Шабага. Работа, завершившаяся выходом двух первых томов серии *Bibliotheca antiqua*, была многолетней и потребовала от исследователей глубоких знаний и в области классической филологии, и безусловно, четкого представления реалий истории Древнего Рима. Заведующий кафедрой древних языков профессор **А.В. Подосинов** рассказал о научной концепции и создании первых публикаций. Сам замысел серии – это весьма кропотливая и трудная работа, потому что, по его мнению, каждый элемент несет свою смысловую нагрузку – от названия и эмблемы, до цвета обложки публикаций. Он подчеркнул, что издание «Хорографии» Помпония Мелы – первый коллективный перевод, который родился из межуниверситетского семинара, продолжавшегося несколько лет. Вступительная статья и комментарий, как и весь перевод, были выполнены участниками семинара вместе. Александр Васильевич отметил образовательную часть подобной работы и рассказал о самом авторе источника. Помпоний Мела, живший в середине I века н.э., написал своеобразную географию всего античного мира, поставив себе целью сделать это как можно более увлекательно для читателя. Рассказывая про реки и горы, он обязательно вставлял какой-то миф, связанный с упоминаемым местом. А.В. Подосинов назвал источник «увлекательным круизом по античному миру» и призвал своих коллег делать подобные переводы в ходе своих семинаров.

Публикация «Хорографии» содержит не только собственно перевод труда Помпония Мелы. Согласно общему замыслу серии *Bibliotheca antiqua* античный текст предваряет объемная статья, благодаря которой читатель и исследователь оказываются погружены в целый ряд научных проблем, связанных с источниковедением античности и вопросами адекватной интерпретации перевода древних авторов.³ Все три книги «Хорографии» сопровождаются примечаниями, что является неотъемлемой чертой научной публикации. Большой интерес представляет приложение, данное в книге. Это уникальный материал о традиции восприятия Помпония Мелы в Московской Руси XVI-XVII веков. Статья написана доцентом исторического факультета Татьяной Александровной Матасовой⁴.

А.В. Подосинов отметил, что уже ведётся работа по изданию греческой серии переводов. Он призвал коллег, занимающихся историей античности, принять участие в работе. Он уверен, что помимо собственно перевода текста, необходимо создать критический аппарат, написать введение и комментарий. А.В. Подосинов поделился с коллегами своими идеями по переводу и изданию всех текстов Плиния в одной серии.

³ Подосинов А.В. Введение / Помпоний Мела. Хорография. С. 8-28.

⁴ Матасова Т.А. Первая книга «Хорографии Помпония Мелы» в Московской Руси XVI-XVII вв. / Помпоний Мела. Хорография. С. 397-447.

А.В. Подосинов особенно поблагодарил Русский фонд содействия образованию и науке, без которого издание серии было бы невозможным.



*Илл.4. Заведующий кафедрой древних языков профессор А.В. Подосинов и заместитель заведующего кафедрой древних языков доцент И.Ю. Шабага – авторы переводов первых двух томов серии *Bibliotheca antiqua**

Заместитель заведующего кафедрой древних языков доцент **И.Ю. Шабага** отметила значимость «Латинских панегириков» с исторической и идеологической точек зрения. Сборник панегириков – это объёмный историко-литературный источник по истории Древнего Рима поздней империи. И.Ю. Шабага с прискорбием отметила отсутствие интереса к этому источнику в России, в то время как на Западе он цитировался уже в XVI веке. Панегирики представляют собой полный и многогранный источник, благодаря которому можно воссоздать многие реалии древнеримской истории, подчеркнула И.Ю. Шабага. Как и публикация «Хорографии» Помпония Мелы, издание содержит подробную вводную статью, подчеркивающую уникальность панегирика как исторического источника, анализирующую историю появления и последующих публикаций этих античных литературных памятников.⁵ В публикации даны подробные примечания и комментарии к переводу, а также есть приложения. Все это свидетельствует о большом вкладе, который И.Ю. Шабага внесла в развитие классических научных переводов.

Переведенные панегирики охватывают столетие с 289 по 389 года. Сборник делится на две части. Первую из них составляет «Панегирик» Плиния Младшего императору Траяну, вторую —

⁵ Шабага И.Ю. Введение. Сборник XII Panegyrici Latini как историко-литературный памятник / Латинские панегирики. С. 10-36.

одиннадцать так называемых «галльских» (т.е. написанных ораторами — жителями или уроженцами римской провинции Галлия) панегириков. Каждый панегирик – это официальное произведение, в котором под налётом лести скрывалась определённая политическая программа. Как исторический источник панегирики являются уникальными произведениями: оратор учитывал возможные пожелания императора, как заметила И.Ю. Шабага. Галльские панегирики представляют интерес для исследователя не только благодаря содержащемуся в них богатому фактическому материалу, но и благодаря своеобразному истолкованию излагаемых фактов. Ирина Юрьевна отметила тот интерес, с которым она изучала содержание панегириков, и рассказала о трудностях, которые ей пришлось преодолеть в ходе перевода этого замечательного источника. Она особо подчеркнула оригинальность и авторскую манеру каждой речи.

Круглый стол прошёл в тёплой и дружеской атмосфере. Участники обсудили учебные вопросы, связанные с преподаванием древних языков в стенах Университета, и переводы, которые предстоит сделать в рамках серии *Bibliotheca antiqua*. В конце мероприятия Сергей Павлович Карпов и Иван Иванович Тучков поздравили Ирину Юрьевну Шабага и Александра Васильевича Подосинова с изданием их переводов.

Выходные данные:

- Латинские панегирики / Вступительная статья, перевод и комментарий И. Ю. Шабага. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.
- Помпоний Мела. Хорография / Под общей редакцией А. В. Подосинова. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.